

Cambridge University Press  
978-0-521-03866-9 - Anglo-Saxon England 9  
Edited by Peter Clemoes  
Frontmatter  
[More information](#)

---

## Anglo-Saxon England 9

Cambridge University Press  
978-0-521-03866-9 - Anglo-Saxon England 9  
Edited by Peter Clemoes  
Frontmatter  
[More information](#)

---

*Her mon mæg giet gesion hiora swæð*

Cambridge University Press  
978-0-521-03866-9 - Anglo-Saxon England 9  
Edited by Peter Clemoes  
Frontmatter  
[More information](#)

# ANGLO-SAXON ENGLAND

## 9

Edited by  
PETER CLEMOES  
*University of Cambridge*

MARTIN BIDDLE    JULIAN BROWN  
*University of Pennsylvania*    *University of London*

RENÉ DEROLEZ    HELMUT GNEUSS  
*Rijksuniversiteit-Gent*    *Universität München*

STANLEY GREENFIELD    LARS-GUNNAR HALLANDER  
*University of Oregon*    *Stockholms Universitet*

SIMON KEYNES    MICHAEL LAPIDGE  
*University of Cambridge*    *University of Cambridge*

JOHN LEYERLE    PAUL MEYVAERT  
*University of Toronto*    *Mediaeval Academy of America*

BRUCE MITCHELL    FRED ROBINSON  
*University of Oxford*    *Yale University*

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
CAMBRIDGE  
LONDON    NEW YORK    NEW ROCHELLE  
MELBOURNE    SYDNEY

Cambridge University Press  
978-0-521-03866-9 - Anglo-Saxon England 9  
Edited by Peter Clemons  
Frontmatter  
[More information](#)

---

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo

Cambridge University Press  
The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)  
Information on this title: [www.cambridge.org/9780521234498](http://www.cambridge.org/9780521234498)

© Cambridge University Press 1981

This publication is in copyright. Subject to statutory exception  
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,  
no reproduction of any part may take place without the written  
permission of Cambridge University Press.

First published 1981  
This digitally printed version 2007

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

ISBN 978-0-521-23449-8 hardback  
ISBN 978-0-521-03866-9 paperback  
ISBN 978-0-521-71292-7 set (all volumes)

Subscriptions and further information  
for *Anglo-Saxon England* can be  
found at [www.journals.cambridge.org/jid\\_ASE](http://www.journals.cambridge.org/jid_ASE)

## Contents

<i>List of illustrations</i>	<i>page</i> vii
A preliminary list of manuscripts written or owned in England up to 1100	1
HELMUT GNEUSS <i>The University of Munich</i>	
Some Latin poems as evidence for the reign of Athelstan	61
MICHAEL LAPIDGE <i>Clare Hall, Cambridge</i>	
Slave raiding and slave trading in early England	99
DAVID PELTERET <i>The University of Toronto</i>	
A 'Winchester School' wall-painting at Nether Wallop, Hampshire	115
RICHARD GEM, <i>The Department of the Environment, London,</i> and PAMELA TUDOR-CRAIG, <i>London, England</i>	
The text of a damaged passage in the Exeter Book: <i>Advent</i> ( <i>Christ I</i> ) 18–32	137
JOHN C. POPE <i>New Haven, Connecticut</i>	
Auxiliary and verbal in <i>Beowulf</i>	157
ALAN BLISS <i>University College, Dublin</i>	
Cain's monstrous progeny in <i>Beowulf</i> : part II, post-diluvian survival	183
RUTH MELLINKOFF <i>The University of California, Los Angeles</i>	
<i>Sylf</i> , seasons, structure and genre in <i>The Seafarer</i>	199
STANLEY B. GREENFIELD <i>The University of Oregon</i>	
The lexical and syntactic variants shared by two of the later manuscripts of King Alfred's translation of Gregory's <i>Cura Pastoralis</i>	213
DOROTHY M. HORGAN <i>Oxford, England</i>	
The scholarly recovery of the significance of Anglo-Saxon records in prose and verse: a new bibliography	223
E. G. STANLEY <i>Pembroke College, Oxford</i>	

Cambridge University Press  
 978-0-521-03866-9 - Anglo-Saxon England 9  
 Edited by Peter Clemoes  
 Frontmatter  
[More information](#)

*Contents*

Farming in the Anglo-Saxon landscape: an archaeologist's  
 review *page* 263  
 P. J. FOWLER *The Royal Commission on Historical Monuments  
 (England), London*

Bibliography for 1979 281  
 CARL T. BERKHOUT, *The University of Dallas*, MARTIN  
 BIDDLE, *The University of Pennsylvania*, T. J. BROWN, *King's  
 College, London*, PETER A. CLAYTON, *The British Museum,  
 London*, and SIMON KEYNES, *Trinity College, Cambridge*

*Abbreviations listed before the bibliography (pp. 281–3) are used throughout  
 the volume without other explanation*

*Mrs Janet Godden's help with the editing is gratefully acknowledged*

## Illustrations

### PLATES

*between pages 118 and 119*

- Ia Nether Wallop church, the exterior from the south-east
- b Nether Wallop church, the interior looking east
- II Nether Wallop church, the painting over the chancel arch
- IIIa The Benedictional of St Æthelwold, London, BL, Add. 49598, 4r, detail
- b The Charter of the New Minster, Winchester, London, BL, Cotton  
Vespasian A. viii, 2v, detail
- c An ivory of c. 1000 in the Winchester Museum
- IVa Nether Wallop church, the painting over the chancel arch, the head of  
the north angel
- b Nether Wallop church, the painting over the chancel arch, the head of  
the south angel
- V The Exeter Book, 8r (reduced)
- VI The Exeter Book, 8r11–21 (approx. the size of the original)

### FIGURES

- 1 Plan of Nether Wallop church at the level of the painting  
above the chancel arch *page 118*
- 2 Isometric partial reconstruction of the early church at Nether  
Wallop 121

Cambridge University Press  
978-0-521-03866-9 - Anglo-Saxon England 9  
Edited by Peter Clemoes  
Frontmatter  
[More information](#)

---

## ACKNOWLEDGEMENTS

*By permission of the Trustees of the British Museum the design on the cover is taken from the obverse of a silver penny issued to celebrate King Alfred's occupation and fortification of London in 886*

Permission to publish a photograph or photographs has been granted by the Warburg Institute, London (pl. IIIa), and the Courtauld Institute of Art, London (pls. IIIb and c)



Cambridge University Press  
 978-0-521-03866-9 - Anglo-Saxon England 9  
 Edited by Peter Clemoes  
 Frontmatter  
[More information](#)

CONTRIBUTIONS FOR FUTURE EDITIONS ARE INVITED

Material should be submitted to the editor most convenient regionally, with these exceptions: an article should be sent to John Blair if concerned with archaeology, to Mark Blackburn if concerned with numismatics, to Richard Gameson if concerned with art history, to Simon Keynes if concerned with history or onomastics, and to Michael Lapidge if concerned with Anglo-Latin or palaeography. Whenever a contribution is sent from abroad it should be accompanied by international coupons to cover the cost of return postage. A potential contributor is asked to get in touch with the editor concerned as early as possible to obtain a copy of the style sheet and to have any necessary discussion. Articles must be in English.

The editors' addresses are:

- Dr M. A. S. Blackburn, Fitzwilliam Museum, Cambridge CB2 1RB (England)  
 Dr W. J. Blair, The Queen's College, Oxford OX1 4AW (England)  
 Professor M. Clayton, Department of Old and Middle English, University College, Belfield, Dublin 4 (Ireland)  
 Professor R. Frank, Department of English, Yale University, New Haven, Connecticut 06520 (USA)  
 Dr R. Gameson, Faculty of Humanities, Rutherford College, University of Kent at Canterbury, Canterbury, Kent CT2 7NX (England)  
 Professor H. Gneuss, Institut für Englische Philologie, Universität München, Schellingstrasse 3, D-80799 München (Germany)  
 Professor M. R. Godden, English Faculty, St Cross Building, Manor Road, Oxford OX1 3UQ (England)  
 Professor M. Gretsch, Seminar für Englische Philologie, Universität Göttingen, Käte-Hamburger-Weg 3, D-37073 Göttingen (Germany)  
 Professor N. Howe, Department of English, University of California, Berkeley, 322 Wheeler Hall, Berkeley, California 94720 (USA)  
 Professor S. D. Keynes, Trinity College, Cambridge CB2 1TQ (England)  
 Professor M. Lapidge, Clare College, Cambridge CB2 1TL (England)  
 Professor P. Lendinara, Cattedra di Filologia Germanica, Università degli Studi di Palermo, Facoltà di Magistero, Piazza Ignazio Florio 24, 90139 Palermo (Italy)  
 Dr R. Love, Robinson College, Cambridge CB3 9AW (England)  
 Professor K. O'Brien O'Keefe, Department of English, University of Notre Dame, Notre Dame, Indiana 46556 (USA)  
 Professor A. Orchard, Centre for Medieval Studies, University of Toronto, 39 Queen's Park Crescent East, Toronto, Ontario M5S 2C3 (Canada)  
 Professor P. G. Remley, Department of English, Box 354330, University of Washington, Seattle, WA 98195-4330 (USA)  
 Professor F. C. Robinson, Department of English, Yale University, New Haven, Connecticut 06520 (USA)  
 Professor D. G. Scragg, Centre for Anglo-Saxon Studies, University of Manchester, Manchester M13 9PL (England)  
 Professor P. E. Szarmach, The Medieval Institute, 102 Walwood Hall, Western Michigan University, Kalamazoo, Michigan 49008 (USA)